

aux éditions fédérop

DANS LA NEF DES FOUS

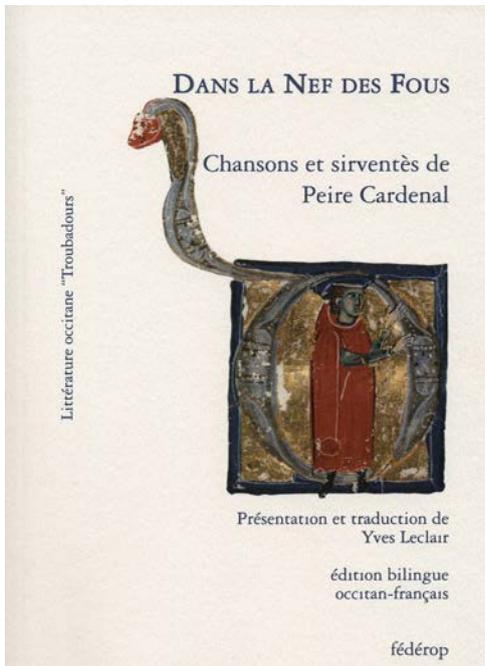
PEIRE CARDENAL

Présentation et traduction de

Yves Leclair

Broché /268 pages – format : 13,5x 18,5cm

Prix : 20,00 € – ISBN : 978-2-85792-246-9



Né en 1180 au Puy-en-Velay et mort en 1278 à Montpellier, Peire Cardenal est l'un des tout premiers poètes satiriques. Au XIII^e siècle, celui de l'Inquisition, ce troubadour occitan composa de virulents sirventès (ou poèmes satiriques) contre les Francs et le clergé qui ruinèrent la terre d'oc.

On se demande par quelle main des grâces, ses sirventès connus de tous, purent échapper au fichage des sinistres « clercs », au cléricalisme inquisiteur, aux pillages des « Français » envahisseurs, au bûcher de tous ces brûleurs de livres et d'hommes. L'œuvre de Peire Cardenal appartient à la grande tradition contestataire de la poésie universelle, de Juvénal à André Chénier ou d'Ossip Mandelstam à Federico García Lorca.

Yves Leclair

Après le succès rencontré par sa traduction des *Chansons pour un amour lointain* de Jaufré Rudel, Yves Leclair rassemble ici un surprenant florilège cueilli dans l'œuvre poétique de Peire Cardenal. On ne trouvera pas ici les conventionnelles chansons d'amour, mais des satires de notre *Nef des fous* : car, pour ce troubadour, précise encore le traducteur dans sa préface, il ne s'agit plus de « bien dire, bien chanter, « colorer », « feindre », « louer », « dorer [s]on chant », mais de « l'ourdir » et le « tisser » de « mal dire ».

Dans la « transposition » rythmée des ces chansons satiriques et le constant respect du sens médiéval, Yves Leclair prête sa voix de poète contemporain au troubadour le plus anticonformiste qu'il nous rend très proche.

Distribution : Comptoir du Livre SPE
171, rue de la Convention – 75015 Paris
tél : 01 45 67 63 03
courriel : comptoir.spe@gmail.com

editions.federop@wanadoo.fr
www.federop.com